

البُعد التأثيلي لترجمة المصطلح اللساني نماذج من التنظير الصوتي

الباحثة: سلوى بنت محمد بن حسن القباطي
المشرف: أ.د. فهد بن مسعد اللهيبي

المستخلص

تتمثل قضية الدراسة في وجود اختلاف وتعدد في ترجمة المصطلحات اللسانية إلى اللغة العربية، مما أدى إلى ضبابية في فهم المصطلحات وتعريفاتها. ومن هنا فإن الرسالة تعالج كيفية الاستفادة من أداة من أدوات الترجمة، ألا وهي علم التأثيل؛ للحد من الاختلافات في صيغ المقابل المصطلحي العربي، وفي مفهومه، مما يلزم تحليل بنية هذه المصطلحات ومقابلاتها تحليلًا تقابليًا، ومن خلال ذلك نعد إلى الكشف عن أثر البعد التأثيلي للمصطلح في لغة المصدر، والاستفادة منه في ترجمة المقابل في اللغة العربية (الهدف) ومفهومه؛ وذلك بالاعتماد على ما يرد من شروح في المعاجم اللسانية العربية، ومقارنة ذلك بما يرد في معاجم التأثيل الإنجليزية مستعينين بما ورد في المدارس اللسانية كأمثلة لذلك.

وقامت الدراسة على المناهج الآتية: **منهج التحليل الوصفي**، لوصف روافد الدراسة؛ ومنها: المعاجم والمسارد المصطلحية والكتب المترجمة، وغير ذلك. و**منهج التحليل التقابلي** في دراسة بنية المصطلحات وكيفية نقلها، وعلى دراسة مفاهيم المصطلحات لمقابلاتها العربية، والتعريفات والشروح التي توفرت لها. وقسم البحث إلى: أربعة فصول، وتمهيد شمل موضوع اللغة والفكر من منظور نظرية الطراز. أما الفصل الأول فهو: مدخل نظري للدراسات اللغوية والمصطلحية بين التراث والحديث. والفصل الثاني، فتحدث عن المعنى المصطلحي ووظيفته.

والفصل الثالث، فتحدث عن علم التأثيل، والتحليلات التي أتبعها الدراسة لاختيار المكافئ المصطلحي، وعن أثر علم التأثيل في الترجمة، وعن التحليل التقابلي لبنية المصطلح. أما الفصل الرابع فهو عن علاقة أثول المصطلحات بالترجمة من خلال المصطلح الصوتي في الدرس التراثي العربي، ومن خلال النظرية الفونولوجية الغربية. وفيه: ١: مدخل في العلاقة بين المعنى اللغوي لصيغة المقابل ومفهوم المصطلح من خلال النماذج. ٢: تعريف المصطلحات اللغوية التراثية داخل المعاجم اللغوية. ٣: تعريف المصطلحات اللسانية الغربية داخل المعاجم اللسانية. ٤: الأسس المستخلصة لدور علم التأثيل في ترجمة المصطلح اللساني.

ومن النتائج التي وصلت إليها الدراسة أنّ هناك علاقات تربط بين الكلمات وتعريفها (معناها) من خلال ترجمة الأثول، وهي كالاتي: الأثول المحافظة على معناها. والأثول المحافظة على جزء من معناها. ومعاني جديدة ليس لها علاقة بالأثول. والأثول غير المؤكدة. والأثول الغامضة. والأثول التي عفا عليها الزمن.

أما التوصيات، فهي:

- الاستفادة من الدراسات الأجنبية في مجال المعاجم التأثيلية، مثل حصر التركيب المزجي، كما يمكن حصر المنحوتات ومعرفة أثولهما.

- الاستفادة مما أسماه العالم بيير (التركيب الطلبي)، عن طريق تطبيقه على الأمثال العربية الفصيحة، والأمثال العامية، لمعرفة أثولهما بالطرق الصوتية والتاريخية والجغرافية.

- وضع معجم تاريخي- تأثيلي - للمصطلحات في كل مجال من مجالات المعرفة.

الكلمات المفتاحية: التأثيل، الترجمة، المصطلح اللساني، التنظير الصوتي.

Etymological dimension of Linguistic term Translation Models from Phonetic Theorizing

Researcher: Salwa Muhammad Hassan AlKubaty.
Supervised By: Prof. Dr. Fahd bin Mosaad Al-Lahibi

ABSTRACT

This study is concerned with the differences and diversity of translation of linguistic terms into Arabic, resulting in a lack of understanding and comprehension of the concepts and definitions of terms. From this springboard, the study is intended to find out how the mechanism is effective in using one of the translation tools – that is, etymology – to minimize the differences in drafting the Arabic counterpart concept. The study has employed the following approaches: the descriptive analysis approach – i.e. the approach used to describe the offspring of the study such as lexicons, glossaries, translated books and the like. The contrastive analysis approach is also used to investigate the structure of terms, considering transferring mechanism and the concepts of Arabic counterparts, alongside definitions and explanations.

By doing so, the study is intended to reveal the impact of an etymological dimension of the term in the source language and derive benefit in translating its counterpart in Arabic language (i.e., target language) and its concept relying upon explanations in the Arabic linguistic lexicons and comparing it with what mentioned in the English etymological lexicons. The Study has employed the following approaches: the descriptive analysis approach – i.e., the approached used to describe the offspring of the study such as lexicons, glossaries, translated books and the like. The contrastive analysis approach is also used to investigate the structure of terms in light of transferring mechanism and the concepts of Arabic counterpart, together with definitions and explanations.

This study is divided into four chapters, an introduction and prelude covering the topic of language and thought from the viewpoint of Prototype Theory alongside with an applied study.

Chapter I provide a theoretical introduction to linguistic studies between heritage and
Hadith

Chapter II focuses on the meaning of the term and its function through three topics.

Chapter III is concerned with etymology and respective analyses adopted by the study to select the equivalent counterpart of the term. It is also intended to shed light on the effect of etymology in translation as well as contrastive analysis of the term structure.

Chapter IV is concerned with the relationship between the etymology of the translated terms through the acoustic term in the Arabic heritage lesson as well as through the Western Phonology Theory as indicated below.

-Introduction to the relationship between the linguistic sense of the contrastive formula and the concept of the term through models.

-Definition of the historical linguistic terms in the linguistic lexicons

-Definition of the Western linguistic terms in linguistic lexicons

-The bases derived from the role of etymology in translating the linguistic term

The Following are among the most significant findings concluded by the study. There are relations that would tie the words with definitions (senses) through translation by using the etymology as follows: 1. Etymology reserving its meaning; 2. Etymology reserving part of the meaning; 3. New senses (meanings) having no relation to the etymology; 4. Unconfirmed etymology; 5. Obscure Etymology; 6. Obsolete Etymology.

The study is concluded with several recommendations as follows:

- To make benefit of foreign studies in the field of lexicology, such as limiting the blended structure that can be confined to a large extent, as it is possible to list sculptures and know their traces.
- To probably derive benefit out of the 'Dialectical Structure' as dubbed by the French Scholar Pierre Giroud, by applying so to classical Arabic proverbs, and colloquial proverbs, to know their origins and etymology by phonetic, historical, and geographical methods.
- To set up a historical, etymological, glossary of terms in each discipline of knowledge.

key words: Etymology, translation, linguistic terminology, phonemic theorizing